

mit herüber genommen: nur der siebenfüssige *W* 80 ‚Wer hindert dich? Ein thöricht Herz, das ich zurücke lasse‘ ist zu einem sechsfüssigen herabgesetzt *E* 193 ‚ich lass‘ es hier‘; dagegen der Fünffüssler *W* 66 ‚Die der bankrutte Schlaf dem Kummer soll‘ der Deutlichkeit wegen auf einen sechsfüssigen gebracht *E* 182 ‚schuldig ist‘; die ganz corrupten Verse *W* 77 sind *E* 190 geändert; die trochäisch beginnenden hat er beibehalten, so *E* 162 = *W* 40 ‚André‘; dagegen eine Besserung vorgenommen: *W* 79 ‚Puppé? wie so?‘ in *E* 192 ‚Ich Püppe? — so?‘ Eine grosse Anzahl anderer Aenderungen wurden des Sinnes wegen gemacht.

In den anderen Dramen hat er gelegentlich eine oder die andere Stelle, besonders die Prologe, in Iamben übersetzt, ich führe dieselben der Reihenfolge der Bände nach an: 1775 *Der Sturm* (1, 95—98) IV. Act, 3. Scene, 69 Verse, 28 stumpf; dabei die Anmerkung: ‚ein allegorisches Schauspiel, welches im Original in Reimen geschrieben ist. Ich habe es daher, um demselben näher zu kommen, wenigstens metrisch zu übersetzen gesucht‘. Die lustigen Weiber zu Windsor V, 4 (4, 135 bis 139) 54 Verse; 1776 *König Heinrich IV.*, zweiter Theil, Prolog (7, 7—8) 41 Zeilen; dann zerstreut viele Reden Pistols, im Ganzen 31 Verse (7, 63 f., 147, 149, 152 f.); *Leben Heinrichs des Fünften*, die Prologe vor jedem Acte, zusammen über 200 Verse (7, 161 f., 182 f., 207 f., 238—240; 285—287); ferner viele Reden Pistols, zusammen bei 100 Versen (7, 185 f.; 188, 197, 199 f., 210 f., 224 f., 242, 288 f., 291); 1777 *Leben Heinrichs des Achten*, Prolog 34 Verse (9, 7 f.); *Troilus und Cressida*, Prolog, 32 Verse (11, 7 f.); *Hamlet*, die Rede des Schauspielers, 66 Verse (12, 231—234) und das Schauspiel, 83 Verse (12, 258—262). Die Behandlung des Verses in diesen Bruchstücken, ist dieselbe wie in *Richard III.*

Dieses Drama, 1776 gedruckt (8, 309—493) hat gegen 3800 Verse, einen zweifüssigen 331 ‚Die ganze Welt! — Ha! —‘; zwei dreifüssige: 350 ‚Sogleich mein edler Lord‘ am Ende einer Scene, 435 ‚Ich werd‘ es gleich vollzieh‘; fünf vierfüssige (333, 345, 372, 391, 464); 342 ist zu lesen ‚Edward dein erster Sohn, itzt Prinz von Wallis‘ (nach dem Druckfehlerverzeichniss in Band 12), 352, letzte Zeile von unten ‚er füllte‘ hinzuzufügen, wodurch beide Verse regelmässige